

1 - Généralement, les pronoms personnels sujets ne sont pas exprimés

ex : Parlo tròp > *Je parle trop*

Es fòrt > *Il est fort*

Siàs genta > *tu es jolie*

Duermètz > *Vous dormez*

Se permenan > *Ils se promènent*

Comprenes > *Tu comprends*

1 - Traduire :

- *Tu marches sur la route*

- *Il ne comprend pas*

- *Vous êtes dans la lune*

2 - Les pronoms sujets sont exprimés quand on veut insister sur la personne : **ieu/mi, tu/ti, ielo, iela, nos/nosautres, vos/vosautres, ielos/ielis/ielas.**

ex : Ielo, parla tròp > *Lui, il parle trop*

Nosautres, siem gentes, vosautres, siètz laides > *Nous, nous sommes jolis, vous, vous êtes laids.*

Iela, a modat, los autres non > *Elle, elle est partie, pas les autres*

Tu te'n vas e mi/ieu demòro > *Toi, tu t'en vas, moi, je reste*

2 - Traduire :

- *Elle, elle chante bien*

- *Vous parlez trop, vous !*

- *Moi, je parle, toi, tu écoutes*

- Vosautres mai poiètz parlar, se volètz.

- Van a la pescha

- Aimatz la chaça

- Ielis/Ielos van a la pescha, nosautres anam a la chaça.

3 - Pronoms compléments : **me, te, se, nos, vos, se**

ex : Jan me telefona > *Jean me téléphone*

Te parlarai pas mai > *Je ne te parlerai plus*

S'apèlan dins la montanha > *Ils s'appellent dans la montagne*

Dans les verbes pronominaux :

M'apèlo / t'apèlas / s'apèla / nos apelam / vos apelatz / s'apèlan

3 - Traduire

- Me gaitas

- T'escotam

- Vos acompanho

- *Il vous écoute*

- Vous m'accompagnez à la maison

- *Il te parle*

- *Vous nous attendez à la gare*

- M'assèto sus la peira

- *Vous vous asseyez sur le banc*

- *Comment vous appelez-vous ?*

- *Tu te regardes dans le miroir (miralh)*

4 - Pronoms personnels 3^{ème} personne, COD : lo, la, l', los, las

ex : Lo compreno, lo mèstre > *Je le comprends, le maître*

La leiçon, la savètz pas > *La leçon, vous ne la savez pas*

La television, la gaitatz de longa > *La télévision vous la regardez tout le temps*

4 - Traduire :

- *Je l'ai vu*

- Lo bus, lo preno a chaa jorn

- L'auvissètz, lo vent ?

- Quelo travalh, lo pòdio far, ieu/mi.

- *Les oiseaux, je les entends chanter*

5 - Pronoms personnels 3^{ème} personne, COI : li/lhi, lhors/lhòrs/lhurs

ex : Li parlarai pas, a ta mia > *Je ne lui parlerai pas, à ton amie*

Lhi farai lo morre > *Je lui ferai la tête*

Lhòrs vòlo pas de mau > *Je ne leur veux pas de mal*

5 - Traduire :

- *Je lui dis qu'il peut venir.*

- *Elle lui apporte (portar) des fleurs*

- *Tu leur dis la vérité*

- *Nous leur disons de venir*

6 - Pronom neutre, COD : zò, ò, o, vò, vo

ex : Zò savo ben, qu'as de travalh > *Je le sais bien, que tu as du travail*

Quò d'aquí, mi, zò vòlo pas far > *Cela, moi, je ne veux pas le faire*

Te zò diso, qu'es franc seriós > *Je te le dis, c'est très sérieux*

6 - Traduire :

- Qu'es ti que zò dises

- Zò fau pas faire solet

- Zò savo pas

- *Cela je ne le crois pas*

- *Tu le dis, mais tu ne le sais pas.*

- *Elle le raconte (contar) partout (de pertot)*

- Çò que vòlo far, zò fau.

7 - Pronom neutre, COI : ne, ne'n

ex : De sopa, ne'n vòlo > *De la soupe, j'en veux*

Ne'n savo res > *Je n'en sais rien*

7 - Traduire :

- N'avèm pron, d'aiga

- N'ai pro de tot aquò

- De poms ne'n manjam tot l'an

- *Il en parle mais il ne fait absolument rien*

- *De la gare, nous en venons*

8 - Pronom neutre complément de lieu : i, l'i, çai(s), lai(s)

çai(s) indique le lieu où l'on est, lai(s) le lieu où l'on va. On met le « s » devant une voyelle

ex : I/L'i siem > *Nous y sommes*

çai siau > *j'y suis*

Lais anem > *nous y allons*

I a res de far > *Il n'y a rien à faire*

A la mar, i anam a chaa diumenjaa > *À la mer, nous y allons chaque week-end*

8 - Traduire :

- I siau, i demòro

- Lai chau nar

- I a de lops dins los bòscs

- *Je n'y peux rien*

- *Il n'y a rien à comprendre*

9 - Quand il y a plusieurs pronoms, le pronom COD se place devant le groupe : **auxiliaire + infinitif (sauf à l'impératif):**

ex : L'ai vegut > *Je l'ai vu*

La vòlo pas mai veire > *Je ne veux plus la voir*

Lo gaites > *tu le regardes. Gaita-lo > regarde-le.*

9 - Traduire :

- *Je l'entends*

- *Elle, je veux l'entendre*

- *Je la connais*

- *Je ne veux pas la connaître*

- *Il ne peut pas (pòt pas) lui parler*

- *Nous ne voulons pas les attendre ici*

- *Nous ne pouvons pas le dire*

10 - On place de préférence le pronom indirect avant le pronom direct (la personne avant la chose):

ex : La veritat, los medecins me la diràn > *La vérité, les médecins me la diront*

Ton liure, veiquià lo, te lo tòrno > *Ton livre, le voici, je te le rends*

10 --Traduire :

- *Je le lui laisse, ce travail . Je te le laisse.*

- *Tu me la donnes cette robe ?*

- *Te zò pòio dire, iuera*

- *Je ne te le dis pas*

- *Mon argent, tu me le rends (tornar)*

11 - Constructions passives impersonnelles (Traduction de « on »)

- **n'òm(s), l'òm(s)** (locuteur inclus ou exclus) :

ex : De vin que l'òm pòt beure a l'òvra > *Du vin que l'on peut boire au travail*

- **troisième personne du pluriel** (exclusion du locuteur) :

ex : Ès la Maire Antoina fan de bon vin blanc > *Chez la Mère Antoine on fait du bon vin blanc*

- **se + troisième personne du singulier** (locuteur inclus ou exclus)

ex : Se ditz que deman fará bèu > *On dit qu'il fera beau demain*

- **Deuxième personne du singulier ou du pluriel** (inclusion paradoxale du locuteur):

ex : Si viras a dreita, vas au vilatge > *Si on tourne à droite, on va au village*

- **Première personne du pluriel** (inclusion normale du locuteur):

ex : Savem ben que son tots fòus > *On sait bien qu'ils sont tous fous*

11 - Traduire

- *On sait bien que vous n'avez pas honte*

- *On dit que l'hiver sera froid*

- *On entend de loin le bruit de l'usine*

- *Veiem ben que va plòure.*

- *Si a pas plogut, arrosas lo jardin*

- *On sait bien qu'ils sont tous à la maison*

- *On dit qu'il fera beau demain*

Corrigés

<p>1-Traduire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Tu marches sur la route</i> - <i>Il ne comprend pas</i> - <i>Vous êtes dans la lune</i> 	<p>1 - Correction</p> <ul style="list-style-type: none"> - Marchas sus la rota - Compren pas - Sietz dins la luna
<p>2-Traduire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Elle, elle chante bien</i> - <i>Vous parlez trop, vous !</i> - <i>Moi, je parle, toi, tu écoutes</i> - <i>Vosautres mai poiètz parlar, se volètz.</i> - <i>Van a la pescha</i> - <i>Aimatx la chaça</i> - <i>Ielis/Ielos van a la pescha, nosautres anem/anam a la chaça.</i> 	<p>2 - Correction</p> <ul style="list-style-type: none"> - Iela, chanta bien. - Vosautres, parlatz tròp - Ieu/mi, parlo, tu, escotas - <i>Vous aussi, vous pouvez parler, si vous voulez</i> - <i>Ils vont à la pêche</i> - <i>Vous aimez la chasse</i> - <i>Eux, ils vont à la pêche, nous, nous allons à la chasse.</i>
<p>3-Traduire</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Me gaitas</i> - <i>T'escotem/escotam</i> - <i>Vos acompanho</i> - <i>Il vous écoute</i> - <i>Vous m'accompagnez à la maison</i> - <i>Il te parle</i> - <i>Vous nous attendez à la gare</i> - <i>M'assèto sus la peira</i> - <i>Vous vous asseyez sur le banc</i> - <i>Comment vous appelez-vous ?</i> - <i>Tu te regardes dans le miroir (miralh)</i> 	<p>3 - Correction</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tu me regardes - Nous t'écoutes - Je vous accompagne - Vos escota - M'acompanhatz a la maison - Te parla - Nos esperatz a la gara - Je m'assieds sur la pierre - Vos assetatz sus lo banc - Coma vos apelatz ? - Te mires dins lo miralh.
<p>4-Traduire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Je l'ai vu</i> - <i>Lo bus, lo preno a chaa jorn</i> - <i>L'auvissètz, lo vent ?</i> - <i>Quelo travalh, lo pòio far, ieu/mi.</i> - <i>Les oiseaux, je les entends chanter</i> 	<p>4 - Correction</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'ai vegut - <i>Le bus, je le prends chaque jour</i> - <i>Vous l'entendez, le vent ?</i> - <i>Ce travail, moi je peux le faire</i> - Los ausèus, los auvo chantar
<p>5-Traduire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Je lui dis qu'il peut venir.</i> - <i>Elle lui apporte (portar) des fleurs</i> - <i>Tu leur dis la vérité</i> - <i>Nous leur disons de venir</i> 	<p>5 - Correction</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lhi diso que pòt venir - Lhi pòrta de flors. - Lhòrs dises la veritat. - Lhòrs disèm de venir
<p>6-Traduire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Qu'es ti que zò dises</i> - <i>Zò fau pas faire solet</i> - <i>Zò savo pas</i> - <i>Cela je ne le crois pas</i> - <i>Tu le dis, mais tu ne le sais pas.</i> - <i>Elle le raconte (contar) partout (de pertot)</i> - <i>Çò que vòlo far, zò fau.</i> 	<p>6 - Correction</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>C'est toi qui le dis</i> - <i>Il ne faut pas le faire seul</i> - <i>Je ne le sais pas</i> - <i>Quò d'aquí, zò creio pas</i> - <i>Zò dises, mas zò saves pas</i> - <i>Zò conta de pertot ;</i> - <i>Ce que je veux faire, je le fais.</i>

<p>7-Traduire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - N'avèm pron, d'aiga - N'ai pro de tot aquò - De poms ne'n minjam/mingem tot l'an - <i>Il en parle mais il ne fait absolument rien</i> - <i>De la gare, nous en venons</i> 	<p>7 - Correction</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>De l'eau, nous en avons assez</i> - <i>J'en ai assez de tout cela</i> - <i>Des pommes, nous en mangeons toute l'année</i> - Ne'n parla, mas fa pas ren - De la gara, ne'n venem.
<p>8-Traduire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - I siau, i demòro - Lai chau nar - I a de lops dins los bòscs - <i>Je n'y peux rien</i> - <i>Il n'y a rien à comprendre</i> 	<p>8 - Correction</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>J'y suis, j'y reste</i> - <i>Il faut y aller</i> - <i>Il y a des loups dans les bois</i> - I pòio res - I a ren de comprendre.
<p>9-Traduire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Je l'entends</i> - <i>Elle, je veux l'entendre</i> - <i>Je la connais</i> - <i>Je ne veux pas la connaître</i> - <i>Il ne peut pas (pòt pas) lui parler</i> - <i>Nous ne voulons pas les attendre ici</i> - <i>Nous ne pouvons pas le dire</i> 	<p>9 - Correction</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'auvo - Iela, la vòlo auvir - La coneisso - La vòlo pas coneisser - Li pòt pas parlar - Los volèm pas esperar aici - Zò poiem pas dire.
<p>10 --Traduire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Je le lui laisse, ce travail . Je te le laisse.</i> - <i>Tu me la donnes cette robe ?</i> - Te zò pòio dire, iura - <i>Je ne te le dis pas</i> - <i>Mon argent, tu me le rends (tornar)</i> 	<p>10 - Correction</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lhi lo laisso quelo travalh. Te lo laisso - Me la bailas quela rauba ? - <i>Je peux te le dire maintenant</i> - Te zò diso pas - Mos sòus, me los tòrnas.
<p>11 - Traduire</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>On sait bien que vous n'avez pas honte</i> - <i>On dit que l'hiver sera froid</i> - <i>On entend de loin le bruit de l'usine</i> - Veiem ben que vai plòure. - Si a pas plogut, arrosas lo jardin - <i>On sait bien qu'ils sont tous a la maison</i> - <i>On dit qu'il fera beau demain</i> 	<p>11. Correction:</p> <p>Savem ben qu'avètz gis de vergonha Se ditz que l'ivèrn será freid S'auvís de luenh lo brut de la fabrica <i>On voit bien qu'il va pleuvoir</i> <i>S'il n'a pas plu, on arrose le jardin</i> L'òm sap ben que son tots a la maison Disan que deman farà bèu</p>